

ΑΥΧΟΟΣ Ν̄ΒΙ ΟΥΖ̄ΛΛΟ ΧΕ ΝΕ ΟῩΝ ΟΥΑΝΑΧΩΡΙΤΗΣ Ζ̄Μ
 ΠΧΑΙΕ Ν̄Ψ̄ΛΟΧ ΕΡΕ ΟΥΚΩΣΜΙΚΟΝ Μ̄ΠΙΣΤΟΣ ΔΙΑΚΟΝΕΙ
 ΝΑΥ · ΝΕ ΟῩΝ ΟΥΡΩΜΕ ΔΕ Ζ̄Ν ΤΠΟΛΙΣ Ν̄Ρ̄ΜΜΑΟ ΑΥΩ
 Ν̄ΑΣΕΒΗΣ · ΑΣΩΠΕ ΕΤΡΕ ΠΑΙ ΜΟΥ ΑΥΩ Α ΤΠΟΛΙΣ
 ΤΗΡΣ ΘΠΟΡ ΕΒΟΛ Μ̄Ν ΠΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΕΡΕ ΖΕΝΛΑΜΠΑΣ ΣΩΚ
 ΖΑΤΕΡΖΗ · ΑΧΕΙ ΔΕ ΕΒΟΛ ΚΑΤΑ ΠΖΕΘΟΣ Ν̄ΒΙ ΠΕΤΔΙΑΚΟΝΕΙ
 ΕΠΑΝΑΧΩΡΙΤΗΣ ΕΤΡΕΡΧΙ ΟΕΙΚ ΝΑΥ ΑΘ̄Ν̄Τ̄Ϊ ΕΛΥΖΟΙΤΕ
 ΟΥΟΜ̄ ΑΥΩ ΑΥΕ ΕΧ̄Μ ΠΕΡΖΟ Μ̄Π̄Μ̄ΤΟΕΒΟΛ Μ̄ΠΧΟΕΙΣ
 ΕΡΧΩ Μ̄ΜΟΣ ΧΕ Ψ̄ΝΑΤΩΟΥΝ ΑΝ Μ̄ΠΕΚΤΑΜΟΙ ΧΕ ΟΥ
 ΝΕ ΠΑΙ · ΠΗ ΜΕΝ ΕΡΧΙ Μ̄ΠΕΙΝΟΣ Ν̄ΕΟΟΥ ΕΥΑΣΕΒΗΣ
 ΠΕ ΠΑΙ ΔΕ ΕΡΟ ΝΑΚ Ν̄Ζ̄Μ̄ΖΑΛ Μ̄ΠΕΖΟΟΥ Μ̄Ν ΤΕΥΩΗ
 ΑΥΜΟΥ Ν̄ΤΕΙΣΕ · ΑΧΕΙ ΔΕ Ν̄ΒΙ ΟΥΑΓΓΕΛΟΣ ΠΕΧΑΥ ΝΑΥ
 ΧΕ ΠΑΣΕΒΗΣ ΕΤ̄Μ̄ΜΑΥ ΟῩΝ̄ΤΑΥ Μ̄ΜΑΥ Ν̄ΟΥΚΟΥΙ Ν̄ΖΩΒ
 ΕΝΑΠΟΥΥ ΑΥΩ ΑΥΧΙΤ̄Ϊ Μ̄ΠΕΙΜΑ ΧΕΚΑΣ Ν̄ΝΕΡΧΙ ΑΑΑΥ
 Μ̄ΜΟΤΝΕΣ Μ̄ΜΑΥ · ΠΕΙΑΝΑΧΩΡΙΤΗΣ ΔΕ ΕΠΛΗ ΟΥΡΩΜΕ
 ΠΕ ΕΥΚΟΣΜΕΙ Ζ̄Ν ΑΡΕΤΗ ΝΙΜ ΝΕ ΟῩΝ ΟΥΚΟΥΙ ΔΕ
 Ν̄ΝΟΒΕ ΖΙΩΩΥ ΖΩΣ ΡΩΜΕ ΕΤΒΕ ΠΑΙ ΑΥΧΙ Μ̄ΠΕΡΤΟΥΕΙΟ
 Μ̄ΠΕΙΜΑ ΧΕΚΑΣ ΕΥΕΘ̄Ν̄Τ̄Ϊ ΕΥΤ̄Β̄ΒΗΥ ΤΗΡΥ Μ̄Π̄Μ̄ΤΟ ΕΒΟΛ
 Μ̄ΠΝΟΥΤΕ Ζ̄Μ ΠΚΕΕΩΝ ΑΥΩ Ν̄ΤΕΡΕΡΤΩΤ̄Ν̄ΖΗΤ ΑΥΒΩΚ
 ΕΥΨ̄ΕΟΟΥ Μ̄ΠΝΟΥΤΕ ΕΖΡΑΙ ΕΧ̄Ν ΝΕΡΖΑΠ ΧΕ Ζ̄ΝΜΕ ΝΕ ·

« Un vieillard a raconté qu'il y avait un anachorète dans le désert de Nilopolis, ayant à son service un fidèle séculier. Il y avait en ville un homme riche et impie. Or, il advint que celui-ci mourut et la ville entière l'accompagna avec l'évêque précédé de flambeaux. Comme d'habitude, le serviteur de l'anachorète sortit pour aller lui chercher du pain, mais de retour il trouva l'anachorète dévoré par une hyène. Il se jeta alors sur la face devant Dieu en disant : Je ne me lèverai point avant que tu m'aies appris ce qu'est cela. D'un côté, celui-ci reçoit de grands honneurs, c'est un impie, d'un autre, celui-là est ton serviteur jour et nuit, il meurt de cette façon. Et un ange survint et lui dit : Cet impie a peu de bonnes œuvres, il en a reçu le salaire ici-bas afin de ne recevoir là aucun repos. Cet anachorète, au contraire, parce qu'il était un homme orné de toutes les vertus avait, lui, peu de fautes comme homme, pour cela, il a reçu ici sa purification, afin qu'il se trouve complètement purifié devant Dieu dans l'autre vie. Et consolé, il s'en alla, glorifiant Dieu de ses jugements car ils sont véritables. »

Cette fonte copte a été essentiellement réalisée à partir de la fonte au plomb de l'Ifao et de l'Imprimerie nationale (gravée en 1874 pour l'Imprimerie nationale); les 809 signes qui la composent ont été entièrement dessinés dans le cadre de ce projet.

Compatible avec Unicode, Mac et PC, cette fonte est destinée à être distribuée par téléchargement à partir du site internet de l'Ifao ou par simple échange entre personnes, de façon totalement gratuite.

Le texte qui nous sert ici d'exemple est reproduit d'après l'ouvrage *Le Manuscrit de la version copte en dialecte sahidique des « Apophthegmata Patrum »*, publié par l'Institut français d'archéologie orientale en 1960, et qui constitue le sixième volume de la *Bibliothèque d'études coptes*. Ce livre posthume est l'œuvre de l'abbé Marius Chaîne.

This Coptic font was mainly adapted from the Coptic metal type of the IFAO and the Imprimerie nationale (engraved in 1874 for the Imprimerie nationale); all of the 809 signs have been entirely drawn for this project.

Unicode, Mac and PC compatible, this font is available through downloading from the IFAO website and can be freely redistributed. The text used here in example is taken from the book Le Manuscrit de la version copte en dialecte sahidique des « Apophthegmata Patrum », published by the Institut français d'archéologie orientale in 1960, and which constitutes the sixth volume of the Bibliothèque d'études coptes. This posthumous book is the work of the Abbé Marius Chaîne.



Jonathan Perez • bella-ciao@voila.fr • Ifao N Copte & Ifao N Copte i
IFAO 2006–2007 • <http://www.ifao.egnet.net/> • © IFAO & Jonathan Perez